

BEGIZ BEGI

**2022 déroule
son programme
2022ko egitarauaren
aurkezpena**

**Les écoles publiques en plein lifting
Eskola publikoak arraberrituko dira**

**Gros plan sur les projets de l'année
Urteko proiektuak agerian emanak**

**L'Eusko fait son chemin à Hiriburu
Euskoa aitzina doa Hiriburun**

**Les associations retrouvent leur rythme
Elkartek lehengo martxara itzultzen ari dira**

**La saison culturelle se poursuit
Kultura denboraldia aitzina doa**





Très bonne année 2022 à toutes et à tous !

Nous sommes au début d'une nouvelle année dont nous attendons très certainement qu'elle neutralise les effets les plus graves de cette pandémie mondiale dénommée « Covid ». C'est donc en priorité des vœux de bonne santé que je vous adresse avec cette citation de Nelson Mandela pour l'illustrer : « La plus grande victoire de l'existence ne consiste pas à ne jamais tomber, mais à se relever après chaque chute. »

De nouveaux habitants vont s'installer en mai au centre bourg dans le programme de logements Hego Alde et au quartier Hiriberri dans le programme Gailurra. En accession ou en locatif, la très grande majorité est issue de Saint-Pierre d'Irube ou des communes environnantes. Je leur souhaite la bienvenue et les invite à s'impliquer dans la vie communale d'Hiriburu.

Les projets annoncés avancent d'un bon pas avec le démarrage des études de programmation et de participation citoyenne du château de Lissague et de son parc qui vont durer toute l'année 2022. Les travaux de réhabilitation en médiathèque et d'aménagement en jardin public sont prévus pour 2023-2024. Après la consultation du public avec un questionnaire sur les formes de mobilités de nos habitants, la réalisation d'un itinéraire cyclable débutera au quatrième trimestre 2022 à l'entrée de la commune, du quartier de l'église à Plaza Berri, pour la première tranche. L'école maternelle d'Ourouspoure sera agrandie et réaménagée pour la rentrée de septembre 2022, avec des espaces plus confortables pour l'enseignement, la sieste et la récréation. Enfin, l'étude de programmation pour le réaménagement de l'école Basté-Quieta vient d'être lancée pour nous permettre de faire des choix en fin d'année.

A l'image de mes vœux de bonne santé, l'année 2022 nous invite à mettre en œuvre ces projets ; allons-y avec détermination et entrain.

Alain Iriart

Urte berri on deneri !

Urte berriaren hastapenean gaude eta nahi genituzke dudarik gabe, mundu mailako pandemia, "Covid »-aren ondorio latzenak indargabeturik ikusi. Beraz, lehen-lehenik, osagarri ona dizuet desiratzen, Nelson Mandelaren erran hau gogoan atxikiz: "Izaitearen garaipenik haundiena ez da sekula ez erortzea, baizik eta eroriko bakoitz berriz zutitzea."

Maiatzean, Hiriburutar berri batzuk etxe sartzeari egiten dute « Hego Alde », Hiri Erdiko etxe multzoan eta « Gailurra » Hiriberrikoan. Hauek, jabe izaitzeko bidean edo alokairuan, gehien gehienak hiriburutarrak edo auzo herrietakoak dira. Ongi etorri beraz guzietan. Hiriburuko bizian parte hartzerari gomitatzen ditut.

Lehendakik aipatu proiektuak direla eta, 2022 hondarra arte iraunen duten Lizaga gaztelu eta parkeko programaketa ikerketa eta herritarren partaidetza, urrats onean aintzintzen ari dira. Gaztelua mediateka bilakartzeko obrak eta baratze publikoaren bertzelakatzekoak 2023-2024ko aitzin-ikusiak dira. Hiriburutarrak, higadura ohituretaz galdezkatu ondoan, 2022ko laugarren hiruhilean bizikleta bide moldaketa lehen zatia hasiko da, herri sartzeari, Elizako auzotik Plaza Berriraino. Bertzalde, 2022ko sartzearako, irakaskuntza, etzanaldia eta jostaldientzat egokitzeko, Urruzpuruko eskola handitua eta berrantolatua izanen da. Azkenik, Basté-Quieta eskolako berrantolaketa programaren ikerketa abiatu berri da, urte honen hondarrean hautuak egiteko gisan.

Osagarri oneko agiantzetarik landa ordea, 2022ko urteak esku zabalik gomitatzen gaitu. Goazen bada, deplauki eta gogotik.

Alain Iriart

SOMMAIRE

Budget	
Aitzinkontua	4
Transition écologique	
Trantsizio ekologikoa	7
Vie municipale	
Herriko bizitza	8
Urbanisme	
Hirigintza	10
Cadre de vie	
Bizi eremua	12
Solidarités	
Elkartasunak	14
Éducation	
Hezkuntza	16
Vie associative	
Elkarte bizitza	18
Culture	
Kultura	20
État civil	
Egoera zibila	23
Infos	
Berriak	23
Du coin de la benoite	
Andere Seroaren xokotik	24

Begiz Begi

Directeur de la publication : Alain Iriart
 Responsables de la rédaction : Fabienne Gorostegui,
 Sandra Dachary-Boscq, avec la participation de
 Naroa Gorostiaga-Barriola (traductions en basque)
 Crédit photo : Mairie de St-Pierre d'Irube
 Mise en page : INFO-B_Mouguerre
 Impression : Imp. Iriart - Hasparren

LES PROJETS DE CAMPAGNE PRENNENT FORME EN 2022

2022KO PROIEKTUAK HASIAK DIRA.

Les projets de 2022 frappent à la porte de la commune. Des investissements inscrits dans le programme de campagne et qui vont jaloner l'année afin de poursuivre l'équipement de la commune.

Des investissements permis par la bonne santé financière de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu puisque grâce à la capacité d'autofinancement et le soutien de nombreuses subventions, la commune n'a pas eu recours à l'emprunt depuis 2008.

Parmi les opérations lancées en 2020, certaines s'achèveront dans l'année tandis que d'autres sont déployées sur plusieurs années (Domaine de Lissague ou pistes cyclables).

Tour d'horizon des investissements lancés au seuil de cette nouvelle année.

Hiriburuko finantza-egoera onak ahalbidetzen dituen inbertsioentzat, autofinantzaketa-gaitasunari eta diru-laguntzei esker, Herriko Etxeak ez du mailegu beharrik izan 2008tik.

Urte berri honen hastapenean egin diren inbertsioen laburpena.

EN ROUTE POUR LES MOBILITÉS DOUCES

MUGIKORTASUN EZTIEN BIDEAN GAUDE

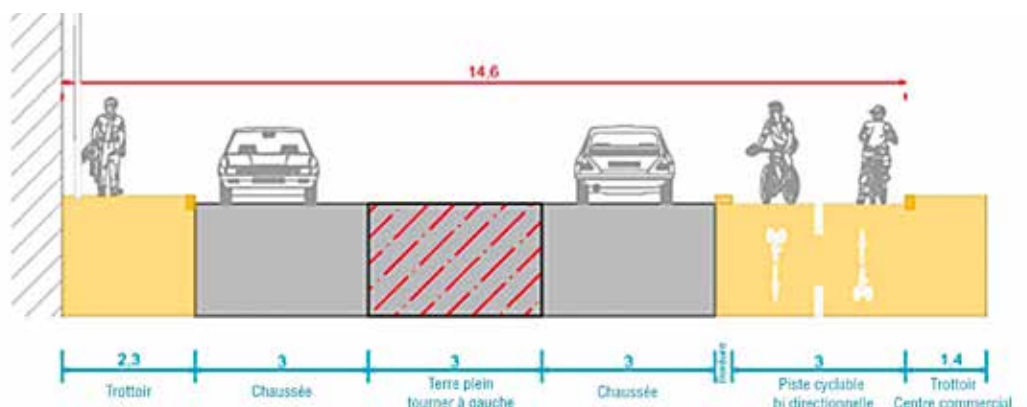
La première tranche de pistes cyclables devrait voir le jour d'ici la fin 2022 : à l'issue de la consultation de la population lancée à travers un questionnaire sur les mobilités en 2021, et des études techniques, un site dédié aux deux-roues non motorisés devrait éclore de l'entrée de la commune (maison Elizaldia), et ce en relais des pistes cyclables de Bayonne, jusqu'à l'esplanade Henri Toulet (tranchée couverte de l'autoroute)

Bizikleta ibilbideen lehen zatia, orain eta 2022 urte-hondarra artean egitekotan da, herriko sartzetik (Elizaldia etxea) Henri Toulet zabaldegiraino.

A travers une boucle, des bords d'Adour jusqu'au centre-bourg de la commune, en s'agrégeant aux réseaux liés aux mobilités douces à Bayonne et Mouguerre, ces pistes permettront l'utilisation du vélo de façon sécurisée sur des périmètres largement étendus.

La philosophie : conserver un espace réservé aux cyclistes d'un côté, et piétons de l'autre, en gardant pour ces deux mobilités le même côté -le plus souvent possible- tout en maintenant également 2 voies de circulation et en intégrant les fortes contraintes sur certains tronçons.

Un des scénarios envisageables sur l'Avenue du Labourd.





L'ÉCLAIRAGE PUBLIC POURSUIT SA MUE HIRIKO ARGIE ALDAKETAK SEGITZEN DU

L'éclairage public poursuit sa mue : à la généralisation des LED, moins énergivores et plus respectueuses de l'environnement, va s'ajouter un changement progressif des systèmes d'horloges. Deux objectifs : réduire l'éclairage public, dans son intensité et ses tranches horaires de fonctionnement, tout en veillant à la sécurisation.

Argiztapen publikoari dagokionez, LEDak orokortzeari, merkeagoak eta ingurumena gehiago errespetatzen dutenak, ordulari-sistemen aldaketa progresiboa gehituko zaio.

LE PROJET DE LISSAGUE SE DESSINE ELIZAGEKO PROIEKTUA MARRAZTUKO DA

La commune de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu a désormais pleinement acquis le domaine de Lissague et les réflexions et études vont bon train pour transformer le parc en jardin public et le château en médiathèque. Les citoyens sont largement associés à la concertation, notamment dans le cadre de Mission d'Action Culturelle, qui réunit élus et non-élus, ou de l'étude menée par Eusko Ikaskuntza qui a occasionné à la rencontre de multiples acteurs, notamment associatifs, de la commune.

Herriko Etxeak, Elizagako eremua bereganatu du behin betiko eta azterketak hasi dira parkea lorategi publiko eta gaztelua mediateka bihurtzeko.

Un cabinet d'études vient d'être désigné pour la programmation du chantier afin de mener à bien l'agenda de 2022 : préparer les aménagements qui conduiront aux appels d'offres début 2023, pour de premiers coups de pioche espérés courant 2023.



VERS LA FIN DU RÉAMÉNAGEMENT DE LA PLAINE DES SPORTS KIROL EREMUAREN BERRANTOLAKETAREN BURURATZERA BURUZ

Après la réalisation du 3^e court de tennis, d'un 2nd terrain synthétique, d'un terrain de pétanque et d'un cheminement pédestre, 2022 verra l'installation d'ultimes équipements qui feront de cet espace un site intergénérationnel, non loin de la crèche Xitoak et de la maison de retraite Harriola.

Un terrain de football en accès libre, une aire de fitness - soit des équipements sportifs de plein air - et une aire de jeux pour enfants vont bientôt compléter l'offre de loisirs.

Erabilpen libreko futbol zelai batek, aire zabaleko kirol muntadurek eta haur-jostalekuak laster osatuko dute aisialdirako eskaintza.



DU CÔTÉ DES ÉCOLES ESKOLEN ALDETIK



Pour répondre à la hausse des effectifs de la commune et à la nécessaire rénovation des locaux, deux grands projets vont être menés de front :

- Le projet d'extension de la maternelle d'Ourouspoure, à travers l'agrandissement des locaux, notamment par l'agrandissement du préau et l'aménagement d'aires de détente, tout en anticipant l'extension du groupe scolaire par une acquisition foncière à proximité de l'actuel groupe scolaire.
- La rénovation de l'école Basté Quieta, notamment dans un souci de transition énergétique.

Ikasle kopuru-emendatzeari aurre egiteko eta lokalak berritu beharrean, obrak abiatuko dira Urrizpuruko ama eskolaren handitzeko eta Basté Quieta eskolaren arraberritzea antolatzeko, trantsizio-energetikoaren hautua eginez.

DANS LES CARTONS ÉGALEMENT BESTE PROIEKTU BATZUK

- ➔ Des vestiaires rénovés au Mur à gauche : un sérieux coup de neuf est à venir, pour des équipements utilisés tant par le club de pelote et que par les collégiens Aturri.
- ➔ La poursuite de la mise en accessibilité des bâtiments communaux pour les personnes à mobilité réduite.
- ➔ L'amélioration du réseau d'incendie, notamment au quartier Etxeruti.
- ➔ Une réflexion sur l'extension du cimetière, déjà agrandi à deux reprises mais bientôt saturé.
- ➔ Le soutien aux équipements des services techniques, et du matériel communal en général.
- ➔ L'entretien des bâtiments publics, notamment ceux dédiés aux associations.
- ➔ Le programme d'amélioration de la voirie, notamment du chemin de la Cale à l'entrée d'Harretxe ou au chemin de Baratahegi.

PASSER À L'EUSKO, UN SOUTIEN AU TERRITOIRE LURRALDEA LAGUNTZEKO, EUSKORA PASA!

3 000 000 d'euskos en circulation grâce à 4 000 particuliers, 1300 entreprises et 33 communes, ajoutées à l'Agglomération Pays Basque, qui adhèrent tous à cette première monnaie locale d'Europe. Et pourquoi pas vous ?

3.000.000 eusko zirkulazioan Europako tokiko moneta nagusiaren bazkide diren erabiltzaileei esker: 4.000 partikular, 1.300 enpresa, 33 Herriko Etxe eta Euskal Elkargoa. Eta zuk zergatik ez?



C'EST QUOI L'EUSKO ? ZER DA EUSKO?

L'eusko est la monnaie locale d'Iparralde. Ses avantages sont multiples :

- L'usage de l'eusko incite à consommer local, à relocaliser l'économie puisqu'il favorise les échanges au Pays Basque. Les commerces qui reçoivent des paiements en eusko peuvent alors se tourner vers des fournisseurs ou des prestataires locaux du réseau ou peuvent les reverser dans les salaires.
- C'est une monnaie solidaire car chaque adhérent particulier parraine une association qui pourra recevoir un don équivalent à 3% du montant d'euros qu'il change chaque année en eusko.
- C'est une monnaie écologique car en soutenant l'économie du Pays Basque, elle participe à la diminution de l'impact écologique induit par le transport longue distance de marchandises.
- La monnaie participe à la revitalisation de l'euskara puisqu'elle pousse à s'exprimer dans cette langue. Euskal moneta accompagne aussi les professionnels (associations et entreprises) qui souhaitent mettre en place un affichage bilingue en basque, grâce à un partenariat avec l'Office public de la langue basque (OPLB). **Euskoa Iparraldeko tokiko moneta da. Hainbat abantaila ditu: ekonomiaren birtokiratzean parte hartzen du, tokiko elkar-teak sustengatzen ditu, salgaien garraioa murrizten laguntzen du eta euskararen**

erabilera bultzatzen. Euro 1 = 1 Eusko 1, billetez paga daiteke, baita Euskokartaz edo biramenduz.

COMMENT ÇA FONCTIONNE ? NOLA FUNTZIONATZEN DU?

L'équation est simple : 1 euro = 1 eusko, payable en billets (de 1, 2, 5, 10 ou 20 eusko), mais aussi par le biais de paiements numériques grâce à l'application Eusko Pay, l'Eusko Kart et par virement (compte Eusko).

Avec les billets, quand on vous paie en eusko, vous rendez la monnaie en eusko, et pour les centimes, comme il n'y a pas de centimes d'eusko, vous faites comme pour les chèques restaurant : on vous rend l'appoint en euskos et centimes d'euros. Si un article vaut 5,50 €, vous donnez 5 euskos et 50 centimes d'euros, ou 5 eusko et 1 euro et le professionnel vous rend 50 centimes d'euros

L'EUSKO À SAINT-PIERRE D'IRUBE/HIRIBURU EUSKO HIRIBURUN

Plusieurs enseignes et entreprises de Saint-Pierre d'Irube acceptent déjà l'eusko, comme le salon de Coiffure Lorian, l'institut de beauté Polita et l'auto-école

Hiriburu Conduite. Ametza ikastola est également adhérente, de même que le CCAS et la commune de Saint-Pierre d'Irube. Ainsi, il est notamment possible de payer certains services, comme par exemple les repas de la restauration scolaire, en eusko.

Plusieurs élus de la municipalité de Saint-Pierre d'Irube perçoivent aussi une partie de leur indemnité en eusko.

Hiriburuko hainbat saltegi eta enpresek euskoa onartzen dute jadanik, Gizarte Ekintzako Udal Zentroak eta Hiriburuko Herriko Etxeak bezala. Ondorioz, zerbitzu batzuk Euskotan ordain daitezke, hala nola kantineko apairuak.

COMMENT ADHÉRER ? NOLA ELKARTU?

Tout utilisateur de la monnaie locale doit adhérer à l'association Euskal Moneta.

Les particuliers ouvrent un compte en ligne sur le site www.euskalmoneta.org ou dans un bureau de change (une trentaine en Iparralde, dont plusieurs à Bayonne).

Les professionnels doivent contacter Euskal Moneta, qui les renverra à la personne chargée de développement eusko de leur zone.

Tokiko monetaren erabiltzaile oro Euskal Moneta elkartean bazkide behar da, ondotik kontu bat irekitzeko gisan, internet bidez.



Pour en savoir plus sur ces actions,
n'hésitez pas à visiter le site internet www.euskalmoneta.org
Elkartearen ekintzei buruz gehiago jakiteko,
webgunea kontsulta ezazu: www.euskalmoneta.org

LA CONSEILLÈRE MUNICIPALE ANNIE ARROYO S'EN EST ALLÉE ANNIE ARROYO, HERRIKO KONTSEILARIA JOAN ZAIGU

Conseillère municipale depuis 2020, Annie Arroyo nous a quittés brutalement début novembre. Particulièrement vive et engagée, elle avait pris part à de multiples animations de la commune notamment lors des dernières Journées du patrimoine autour du domaine de Lissague, et avant cela lors de la Pastorale. La défense des droits humains, des Cubains aux prisonniers, faisait également partie des combats de sa vie.



DU LOCAL À PLAZA BERRI TOKIKOA PLAZA BERRIN

Le Marché d'automne a réuni en novembre près d'une vingtaine de producteurs locaux, associés à des artisans. Plusieurs animations ont également ponctué la matinée. A noter sur vos agendas : le prochain marché de producteurs est prévu le dimanche 3 avril prochain.



LE 11 NOVEMBRE A RASSEMBLÉ AZAROAREN 11KO OSPAKIZUNAK BILDU GAITU

La commémoration de l'Armistice de 1918 a réuni jeunes et moins jeunes autour du devoir de mémoire. Une dizaine de membres de la banda Les Joyeux avait également participé à cet hommage.

NOËL A RETROUVÉ SES QUARTIERS À SAINT-PIERRE D'IRUBE EGUBERRI USAIAKO LEKUETAN IRAGAN DA HIRIBURUN

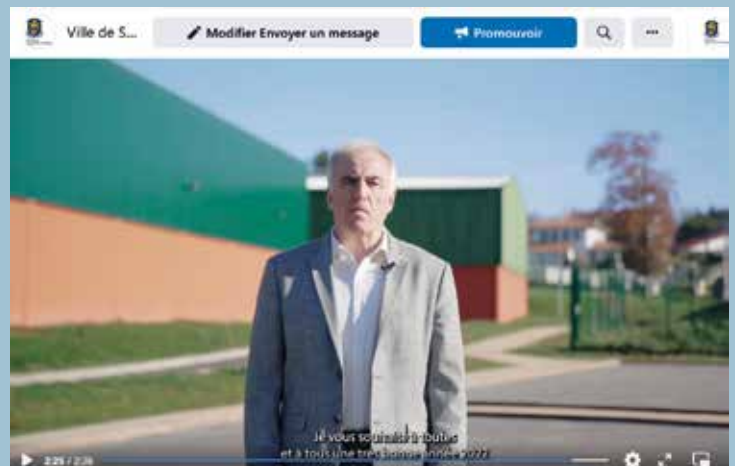


A lors qu'Olentzero a enfin retrouvé le chemin d'Hiriburu en cette belle matinée ensoleillée du samedi 18 décembre, parti de la maison de retraite Harriola jusqu'à Plaza Berri, ce week-end festif s'est prolongé par la première édition du Marché de Noël, en partenariat avec le comité des fêtes. Autour des étals des artisans locaux, Le Papa Noël avait fait l'honneur de sa présence, comme les chanteurs d'Hiriburun Kantuz.



DES VŒUX EN MODE NUMÉRIQUE AGIANTZAK MOLDE NUMERIKOAN

Contexte sanitaire oblige, pas de vœux aux associations cette année mais M. le Maire a souhaité saluer l'ensemble des Hiributars en mode numérique, à travers une vidéo diffusée sur la page Facebook Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu, toujours disponible.



D'ici quelques semaines, plusieurs opérations immobilières vont être livrées ou lancées : d'Hegoalde, qui marque l'ultime phase de restructuration du centre-bourg au quartier Hiriberri, avec les programmes Gailurra et Mentaberri, la commune accompagne la demande en logements tout en soutenant la mixité sociale et architecturale.

Aste batzuen buruan, zenbait higiezin proiektu bururatuko edo abiatuko dira: "Hegoalde", herriaren erdigunea berregituratzeko azken fasea finkatzen duena eta Hiriberri auzoan, "Gailurra" eta "Mentaberri" programak. Herriak etxebizitzaren eskaria laguntzen du aniztasun sozial eta arkitektonikoa babestuz.

HEGOALDE



LE PROGRAMME PROGRAMA

73 logements dont 18 en accession à la propriété, 29 villas individuelles, et 26 logements sociaux. Deux logements adaptés aux personnes à mobilité réduite (PMR) complètent aussi l'offre : 1 T2 et 1 T3. Ce programme illustre la volonté de mixité sociale et architecturale, entre de l'habitat collectif et individuel, en réponse aux attentes d'habitants de la commune.

Il marque aussi la dernière étape de la revitalisation du Centre-Bourg, après la construction de Plaza Berri autour de la mairie, et de la résidence Goxa Leku, tous réalisés par le promoteur immobilier Alternative foncière.

L'accès et la sortie de ce secteur se feront uniquement face à la ferme Elizaldia, du côté de Goxa Leku.

La livraison du programme est prévue fin avril – début mai.



GAILURRA



LE PROGRAMME PROGRAMA

L'opération située au quartier Hiriberri touche bientôt à sa fin : le programme compte 45 logements collectifs en R+2 dont 4 maisons de ville. Parmi les 17 logements sociaux réalisés au sein de ce programme, deux logements sont adaptés aux personnes à mobilité réduite (PMR) : 1 T2 et 1 T4

Là aussi, mixités sociale et architecturale sont associées, ajoutées à la volonté d'assurer un bien-vivre collectif, qui passe notamment par la mise à disposition de 2.25 places de stationnement par logement, essentiellement en sous-sol. Le déplacement des véhicules se réalisera à travers un sens unique : l'entrée se fera face à la Plaine des sports et la sortie vers la Route des cimes.

Ce programme marque la poursuite de la transformation du secteur d'Hiriberri, et va être livré en mai 2022.

MENTABERRI



LE PROGRAMME PROGRAMA

92 logements (dont 3 maisons de ville) avec 37 logements sociaux. Parmi ces derniers, 28 vont être accessibles en Bail réel solidaire (BRS), dans le cadre de l'accession sociale à la propriété, ce qui constitue quasiment une première au sein de la commune.

LE CHANTIER OBREN DATAK

Les travaux vont commencer début février :

1^{re} phase : 1^{ère} quinzaine de février : travaux d'accès au chantier sur la Route des cimes. La voirie sera restreinte.

2nde phase : Durant environ cinq mois à partir de la mi-février : terrassement et travaux préparatoires.

3^e phase : Réalisation de l'opération, dont la livraison est prévue au 4^e trimestre 2023.

Ces phases successives du chantier seront suivies de près par la commune et par un expert nommé par le tribunal, dans le cadre du référé Prévention.

Cadre de vie

12 Bizi eremua

En cette fin d'année, à l'installation des illuminations de la commune se sont principalement ajoutés des activités traditionnelles automnales (ramassage des feuilles ou désherbage) ainsi que des travaux dans les écoles ou au cimetière, réalisés par les services communaux.

Urte hondar honetan, herriaren argiztatze-lanez gain, herriko zerbitzuak larrazkeneko ohiko aktibitateetan (hosto-biltze edo belar-kentze) eta eskoletako edo hilerriko lanetan aritu dira.

LES TRAVAUX AU PARC DE LA QUIETA SONT TERMINÉS

LA QUIETA PARKEKO OBRAK BUKATUAK DIRA

Le 19 novembre, les élus autour du maire Alain Iriart et le personnel communal ont invité le conseil syndical pour la réception des travaux à la Quieta : création de places de parking et réfection des allées.

Azaroaren 19an, Alain Iriart auzapezaren eta herri-langileen inguruan hautatutakoek batzorde sindikala gonbidatu zuten Quietako lanak jasotzeko: aparkalekuak sortzea eta korridoreak konpontzea.



AUTRES TRAVAUX BESTE OBRAK



Ramassage de feuilles
Hosto-biltzea



Elagage
Xedarratzea



Circuit de désherbage
Belar-kentze ibilbidea



Plantation d'un catalpa à l'école d'Ourouspoure
Katalpa baten landatzea



Réfection de la cour de l'école d'Ourouspoure
Urrizpuruko eskolako korralearen arraberritzea



Réparation d'une fuite au cimetière
Ur-isurtze baten konpontzea
hilerrietan



Isolation du sous-sol de l'école Basté-Quieta
Basté-Quieta eskolako etxazpiaren isolatzea

LA COLLECTE DES DÉCHETS ÉVOLUE HONDAKINEN KUDEAKETA ALDATZEN ARI DA

En 2022, la Communauté Pays Basque va progressivement modifier son dispositif de collecte des déchets pour répondre aux défis écologiques du territoire.

2022an, Euskal Elkargoak, bere hondakinen bilketa-dispositiboa pixkanaka aldatuko du, lurraldeko erronka ekologikoei erantzuteko.

 Pays
Basque
euskal
Herria

COMMUNAUTÉ
D'AGGLOMÉRATION
-
HIRIGUNE
ELKARGOA
-
COMUNAUTAT
D'AGLOMERACION

Les objectifs de cette réforme sont de moderniser et de simplifier le service en harmonisant les pratiques des usagers autour des enjeux de réduction, du tri et de la valorisation maximale des déchets.

Dans ce cadre, la distribution des sacs dédiés aux ordures ménagères a été abandonnée à partir du 1er janvier 2022.

Karia honetara, etxe-hondakinei zuzenduriko zakuen banaketa gelditu da, 2022ko urtarrilaren 1etik goiti.

De plus, à partir de 2023, le tri sélectif sera simplifié : tous les emballages ménagers en plastique et les petits métaux pourront être triés : pots de yaourt, de crème fraîche, barquettes, sachets et films, capsules, couvercles en métal, dosettes de café, en plus des emballages habituels, des papiers, journaux et magazines. Ils seront collectés en vrac dans des bacs individuels à couvercle



jaune ou dans une borne dédiée en point d'apport volontaire.

Avec comme conséquence : moins d'ordures ménagères à collecter car plus de tri effectué par les usagers.

Trier plus et mieux, c'est donc l'objectif ! Préserver les ressources naturelles en limitant le gaspillage, c'est aussi réduire la production de déchets.

Horrez gain, bereizketa selektiboa sinplikatua izanen da 2023tik goiti.

Hobeki eta gehiago bereiztea, hauxe da helburua! Baliabide naturalak babestea, xahutzea murriztuz, hondakinen ekoizpena murriztea da ere.



STOP AUX INCIVILITÉS ! OIESKERIAK ASKI!

Les dépôts sauvages d'ordures ménagères, verres, cartons, ameublement ou électroménager se multiplient de part et d'autre de la commune. Cela détériore grandement le cadre de vie et le bien-vivre ensemble à Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu.

Des sites de dépôts dédiés aux divers types de déchets sont pourtant très nombreux pour le dépôt des déchets alimentaires ou recyclables, le verre ou les piles et batteries.

La déchetterie de Villefranque est accessible aux horaires suivants :
Lundi et samedi : 9h-12h/14h-18h - Mercredi et vendredi : 14h-18h

LES PLUS JEUNES DÉCOUVRENT UN HAUT LIEU DE LA COMMUNE GAZTEENEK HERRIKO LEKU GARRANTZITSU BAT EZAGUTU DUTE

Prolongeant les visites et présentations menées lors de la récente Journée du Patrimoine, Alain Iriart, en très fin connaisseur des lieux, a mené à l'automne dernier deux nouvelles visites guidées, auprès des adolescents du Point Jeunes puis des enfants du centre d'animations Elgarrekin.



LES ATELIERS SENIORS, PROPOSÉS PAR LE CCAS, ONT REPRIS À LA SALLE HARRETXE GIZARTE EKINTZAKO UDAL ZENTROAK PROPOSATURIKO ADINEKOENAKO ATELIERRAK BERRIZ HASI DIRA HARRETXE GELAN



Parmi les ateliers récemment proposés, des activités autour du bien-être et de la remise en forme, et des ateliers mémoire. Un atelier « Activité physique », adapté aux seniors mais aussi aux personnes souffrant



d'une pathologie (asthme, diabète, cancer...) a également lieu tous les vendredis matin de 9h à 10h au Dojo. N'hésitez pas à vous inscrire auprès du CCAS au 05 59 44 03 53.



LA SOLIDARITÉ A JOUÉ À PLEIN ELKARTASUN OLDEA

Forte mobilisation cette année encore des membres du CCAS, à l'occasion de la campagne nationale de la Banque Alimentaire, le 27 novembre dernier.

LES AÎNÉS D'HARRIOLA PRENNENT LA POSE AVEC ÉMOTION HARRIOLAKO ADINEKOEK ARGAZKIA EMOZIOZ HARTU DUTE



Les murs sous les arcades de Plaza Berri ont accueilli depuis la mi-décembre l'exposition "Il serait temps qu'on se regarde" proposée en partenariat entre la maison de retraite Harriola et le centre d'art Spacejunk Bayonne. Une quinzaine de clichés saisissants et tout en sensibilité.



LE LIEU D'ACCUEIL PARENTS ENFANTS (LAEP) LOKARRI ACCUEILLE DE NOUVELLES FAMILLES LOKARRI HAUR-GURASOEN HARLEKUA FAMILIA BERRIAK HARTU DITU

Les rencontres autour des questions de parentalité se tiennent tous les vendredis matin à la salle Harretxe, sans inscription, de façon gratuite et anonyme, et avec l'accompagnement de professionnels de la petite enfance.

Gurasotasunari buruzko topaketak ostiral goizero iragaten dira Harretxe gelan, izen ematerik gabe, urririk eta molde anoni-moan, eta lehen haurtzaroko profesionalak lagundurik.

UNE HOTTE DU PÈRE NOËL DÉDIÉE AUX PLUS FRAGILES BIZARZURIREN SASKIA, BEHARDUNENEI ESKAINIA



L'opération « Une boîte, un sourire » a été reconduite au CCAS Saint-Pierre d'Irube, après une première édition en 2020.

Le 24 décembre dernier ajouté à la distribution bimensuelle de la Banque Alimentaire, les familles bénéficiaires se sont vues ainsi offrir un cadeau pour leurs enfants, caché dans une boîte à chaussures et offert par de généreux donateurs.

Les cadeaux avaient été rassemblés quelques jours avant au CCAS de Saint Pierre d'Irube en présence de Camille Slowik, à l'initiative de l'opération.

LES COLIS DE NOËL : DE LA PRÉPARATION PAR LES PETITES MAINS DU CCAS À LA DISTRIBUTION

GIZARTE EKINTZAKO UDAL ZENTROAK PROPOSATURIKO ADINEKOENDAKO ATELIERRAK BERRIZ HASI DIRA HARRETXE GELAN

Alors que le repas des aînés est repoussé au printemps, le CCAS a offert aux seniors de la commune le traditionnel coffret gourmand à l'aube des fêtes de fin d'année. Une belle organisation, de la réception en mairie à la table des aînés.

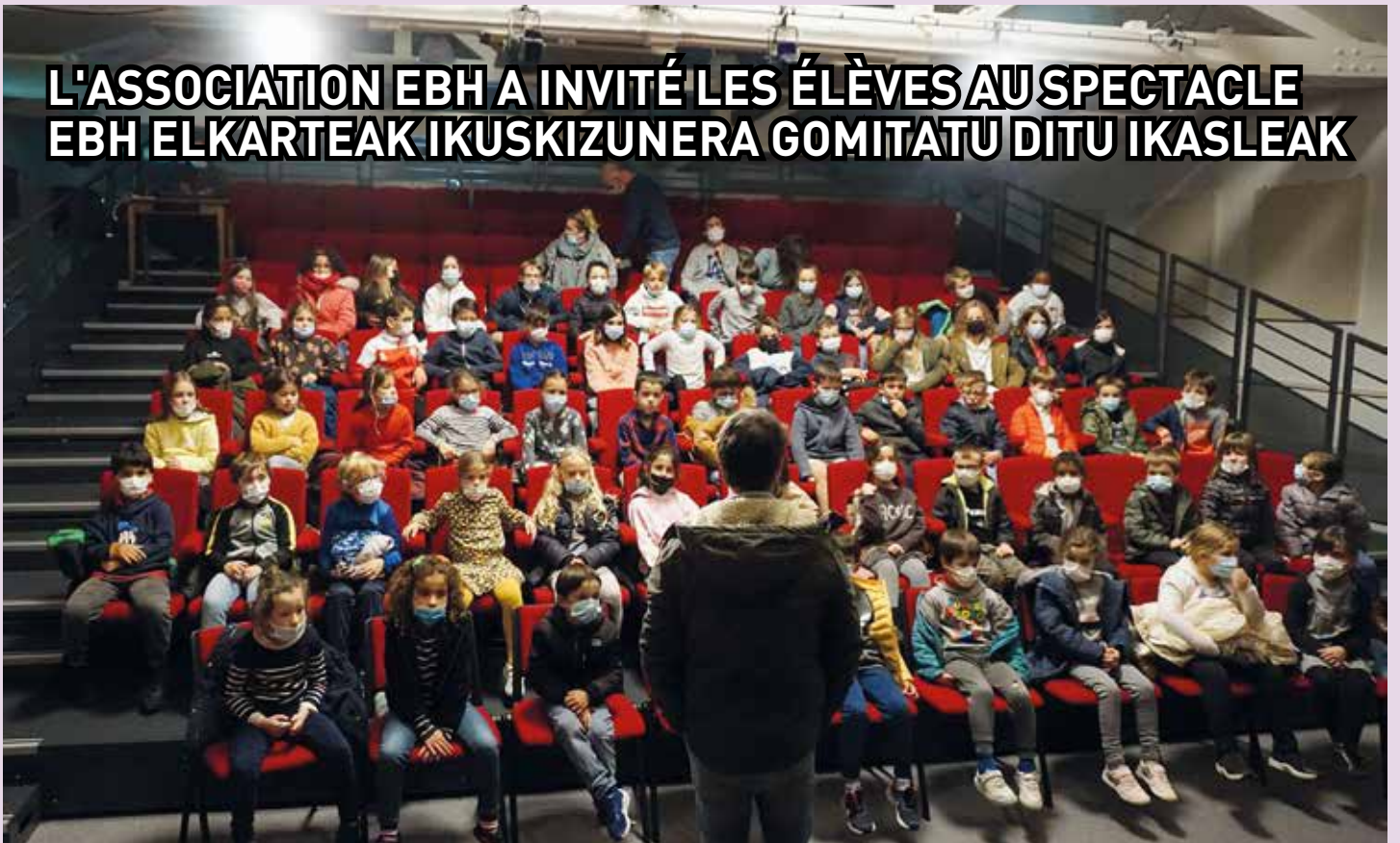




Les mois passés sont demeurés marqués du sceau de la Covid, avec des groupes scolaires contraints au retour d'importantes mesures de prévention : retour des masques, multiplication des tests salivaires et fermeture de classes ont rythmé le premier trimestre scolaire.

Iragan diren hilabeteak Covid-aren aztarnaz markaturik egon dira. Ondorioz, berriz ere prebentzio neurri garrantzitsuak hartu behar izan dira ikastetxeetan: maskak berriz jantziz, tu-testak biderkatuz eta gelak hetsiz

L'ASSOCIATION EBH A INVITÉ LES ÉLÈVES AU SPECTACLE EBH ELKARTEAK IKUSKIZUNERA GOMITATU DITU IKASLEAK



Le 22 novembre à la Perle, une centaine d'élèves a pu assister au spectacle "Kutxetan Ibilki" présenté par la Cie Nanoua. Ce spectacle en langue basque a été offert aux élèves bilingues des classes élémentaires des écoles de la commune par l'association Euskaraz Bizi Hiriburun.



LA COMMISSION RESTAURATION SCOLAIRE EST PASSÉE À TABLE ESKOLA-JANTEGIETAKO BATZORDEA MAHAIAN JARRI DA

Commission restauration scolaire un peu spéciale, sinon particulièrement agréable en décembre dernier puisque les membres, élus et représentants des parents d'élèves se sont vus proposer quelques-uns des mets préparés par Bertakoa, le prestataire de restauration.

Une initiative propice à s'assurer de la qualité des mets proposés tout au long de l'année aux écoliers hiriburutar.



LES ASSOCIATIONS DE PARENTS D'ÉLÈVES ONT INVITÉ AU GRAND DÉBALLAGE IKASLEEN BURASO-ELKARTEEK HUSTE HANDIRAKO GOMITA ZABALDU DUTE

Les dimanches 28 novembre puis 5 décembre, les parents d'élèves de l'école Basté-Quieta et d'Ametsa Ikastola ont investi le Mur à gauche, pour deux vide-greniers et vide-poussettes réussis.

Les inscriptions pour la rentrée scolaire 2022 dans les écoles publiques Ourouspoure et Basté-Quieta sont ouvertes. Elles peuvent se faire en ligne, via le site de la commune, ou en se rendant à la mairie

2022ko ikasturteko eskola-sartzearen izen emateak irekiak dira, Urrizpuru eta Basté-Quieta eskola publikoetan. Izen emateak Herriko Etxeko webgunearen bidez egin daitezke, edo Herriko Etxera joanez

Deux possibilités s'offrent aux familles :
– Faire votre demande d'inscription en ligne ; pour cela, les démarches à effectuer et tous les documents nécessaires permettant de procéder à l'inscription sont disponibles sur le site internet de la mairie (rubrique pratique/ jeunesse-éducation) et vous pouvez effectuer le retour des pièces par mail à : mairie@saintpierredirube.fr.

– Contacter les services de la commune au 05 59 44 15 27 (accueil de la mairie) ou par mail à mairie@saintpierredirube.fr.



**UHAINA TOURNE UNE PAGE
UHAINAK ORRIALDEA BAT
ITZULTZEN DU**

L'association de promotion de la langue et de la culture basque est désormais aux mains d'un bureau renouvelé ; Myriam et Thomas Brillaxis se partagent la coprésidence, épaulés de plusieurs jeunes membres.

Malgré des activités au ralenti depuis des mois, l'association fait preuve d'un remarquable dynamisme. Après le retour d'Olentzero et des chanteurs d'Hiriburun Kantuz lors du Marché de Noël, se préparent des kaskarot, un carnaval labourdin et des mutxikos à Plaza Berri.

Un nouvel élan pour cette association phare dans la vie culturelle de la commune!

**LA GYM D'ENTRETIEN
RELANCE SES ACTIVITÉS
MANTENTZE-GIMNASITIKAK
JARDUERAK BERRABIATZEN
DITU**

Après une année 2020 au repos forcé, la cinquantaine de membres de la section Gymnastique d'entretien d'Hiriburuko Ainhara a repris du service. Elle séduit par la qualité des séances, la convivialité et la diversité des activités proposées.



Signes d'une reprise progressive de la vie associative, nombre d'associations ont récemment tenu leur assemblée générale : pour toutes, des activités souvent au ralenti ces derniers mois, perturbées dans leur fonctionnement par les règles sanitaires, mais un moral au beau fixe ou presque : les effectifs n'ont que peu ou pas baissé et les projets se multiplient.

Elkarte bizia arrapizten ari dela seinale, elkarte andana batek beren Biltzar Nagusia egin dute: denentzat, aktibitateak murriztu baldin badira ere azken hilabeteetan, osasun neurriek trabaturik, hala ere ohartzekoa da, gogoia sekulan baino erneago dagoela edo kasik: jende kopuruak ez dira apaldu edo arras guti, eta proiektuak emendatzen ari dira.

**LEINUA SORT LA TÊTE HAUTE DE LA CRISE SANITAIRE
LEINUA OSASUN-KRISITIK GORAKI ATERA DU**

En décembre, le président Xabi Labescau est revenu sur une année singulière, qui n'a cependant pas affecté les effectifs de Leinua: 195 membres adhérents dont une trentaine d'animateurs.rice.s.

Le groupe de danse basque vient de lancer plusieurs initiatives : des cours de danses traditionnelles non basques, un partenariat autour du chant choral avec des écoles de Pampelune et Hernani, ainsi qu'un partenariat avec Bilaka, sorte de Master class, pour enrichir la formation des adolescents, avec des conseils de professionnels.

**LE JUDO REGARDE DE L'AVANT APRÈS UNE ANNÉE
DIFFICILE****JUDO AITZUNERA BEGIRATZEN DU URTE ZAILA
IRAGAN ONDOAN**

Si le contexte sanitaire a fortement pesé sur l'activité du judo, les judokas regardent de l'avant avec détermination. Les compétitions reprennent peu à peu, ce qui va favoriser la motivation des judokas et attirer de nouveaux licenciés.

**LE TAIJI QUAN POURSUIT SON CHEMIN
TAIJI QUAN TALDEAK BERE BIDE JARRAITU ZUEN**

La section a relevé les défis de la période Covid : effectifs et cours ont été maintenus, souvent en extérieur, notamment au fronton de rebot. Depuis septembre, la pratique de la trentaine d'adhérents se fait de façon quasi normale, avec en prime la création d'un nouveau cours débutants.





LES CYCLOTOURISTES D'HIRIBURUKO AINHARA EN ROUTE POUR LES 50 ANS DE LA SECTION HIRIBURUKO AINHARAKO ZIKLOTURISMO SAILA 50. URTEBURURA HURBILTZEN

C'est en invitant à féminiser la section cyclotouriste d'Hiriburuko Ainhara, que son Président Daniel Larre a présenté les bilans et projets, le 12 novembre, à l'occasion de l'assemblée générale. Dans l'actualité de la section, le renouvellement des tenues du club,

de nombre de parcours et le soutien à la sécurisation des cyclistes.

2022 sonnera les 50 ans de la section, notamment marqués par le retour des randonnées cyclotouristes, dont la Randonnée des Hirondelles, prévue le 5 juin prochain.

HIRIBURU FOOTBALL A DÉCROCHÉ UN SECOND LABEL JEUNES ESPOIR

HIRIBURU FUTBOLA: BIGARREN LABELERAKO BIDEAN

Fin novembre, le club a réuni officiels, éducateurs et joueurs à l'occasion de la remise du Label Jeunes espoir, obtenu pour la première fois en 2017, qui reconnaît les efforts dans de multiples domaines : attractivité, féminisation du sport, encadrement, initiatives éducatives comme la formation au fairplay, à l'arbitrage ou à l'engagement citoyen.

Ce fut également l'occasion de rappeler le parcours du club depuis sa création en 1982 avec la consolidation de la structure ; elle a été permise par la mise en place d'une véritable politique sportive récompensée par la progression des équipes dans les championnats et les investissements



majeurs réalisés par la municipalité (terrains synthétiques, vestiaires), pour arriver aujourd'hui à la concrétisation du "Projet club 2021-2026". C'est ainsi qu'en plus de plusieurs recrutements, la formation des éducateurs et l'accompagnement par un organisme professionnel dans la mise en place de ce projet se sont poursuivis.

LA BOULE JOYEUSE FAIT DE NOMBREUX HEUREUX LA BOULE JOYEUSE ELKARTEAK POZA BANATZEN DU



2021 fut principalement marquée par la création de deux terrains qui accueillent près d'une vingtaine de boulistes chaque jour. En plus de tournois internes, des rencontres intercommunales sont également prévues.

Ce boulo-drome réalisé par la municipalité dans le cadre du réaménagement de la Plaine des sports, accueille aussi nombre de non-licencié.e.s de tous âges, en un espace partagé.

HIRIBURUKO AINHARA OMNISPORTS EST DÉJÀ TOURNÉ VERS 2022

HIRIBURUKO AINHARAKO OROTARIKO KIROL SAILA 2022RA BURUZ ITZULIA ORAINDANIK



Conduit par le président Thomas Poilvé, l'Omnisports prépare les prochains rendez-vous avec la Course du muguet ou la participation aux Tapas Gaua, et ce après le succès du méchoui organisé à la Perle en octobre dernier.

Au-delà du soutien aux sections, administratif ou logistique, c'est également un rafraîchissement des statuts qui est en cours, à l'issue de multiples échanges entre les membres du bureau et les diverses sections.



FANTASIE, ÉNERGIE ET GRAND TALENT ONT LANCÉ LA SAISON CULTURELLE

FANTASIA, ENERGIA ETA TALENTU HANDIAK KULTURA-DENBORALDIA ABIATU ZUTEN



DES AFFAIRES DE CŒUR SUR LES PLANCHES

BIHOTZKO AFERAK TAULETAN

En septembre dernier, la Cie Axut! est montée sur les planches de la Perle pour «Amua», du théâtre en euskara. Des histoires de cœur comme une invitation à réfléchir sur la vie.



LES CLOWNS NOUS ONT RAPPELÉ LES MOTS MAGIQUES

PAILAZOEK HITZ MAGIKOAK OROITARAZI ZIZKIGUTEN

En prélude des fêtes de fin d'année, les enfants ont été invités à la fête en décembre dernier, avec le spectacle de clowns bilingue.



Le 16 octobre dernier, la troupe du Petit théâtre de Pain a lancé tambour battant la saison culturelle, avec son spectacle Le Grand Bancal : un cabaret loufoque, décalé et plein d'énergies durant lequel se sont succédés de multiples tableaux.



DEUX APRÈS-MIDIS DANSANTES BI ARRATSALDE DANTZAN

Le 24 octobre puis le 5 décembre derniers, la piste de la Perle s'est animée de deux après-midis dansantes animées par Thierry Etchegaray. Prochaine session à l'automne prochain.

Le 21 janvier Jean-Rémi Chaize nous a proposé « Vivant », un seul en scène mordant à l'écriture incisive où il a interprété une galerie de personnages quelque peu névrosés ! De l'humour sous toutes ses formes !

LES ARTISTES S'EXPOSENT À SAINT-PIERRE D'IRUBE / HIRIBURU

ARTISTEN ERAKUSKETA EDERRAK



Du 29 novembre au 5 décembre dernier, Baionako Ortazarra a investi la Benoiterie afin de donner à découvrir de plusieurs artistes, aux thèmes hétéroclites : scènes locales, animaux ou abstrait.

En janvier, c'est l'artiste graphiste Bernard Ziapkoff qui a ouvert les portes de son exposition d'art numérique « Art digital expérimental ». Des créations de demain, à l'inspiration asiatique, mais pas seulement.



Odon Noblia a présenté à la Perle plusieurs toiles et sculptures en novembre dernier, « Handiak - Les Grands ». Parmi ses lieux d'inspiration, la maison de son enfance à Bayonne, Plaza Berri ou la Côte des Basques.

Danse, cirque, musique classique ou contemporaine et théâtre antique revisité : la deuxième partie de la saison culturelle promet de belles rencontres et vous mènera vers des horizons et des domaines artistiques souvent inattendus, toujours précieux.

Dantza, zirkua, musika klasikoa edo garaikidea eta antzerki klasiko berritua: kultur denboraldiko bigarren zatia topaketa ederren mentura izanen da eta preziagarriak diren ezusteko eremu artistikoetara eramanez gaituela espero dugu.



VENDREDI 25 FEVRIER - OTSAILAREN 25EAN 20:30

Après plusieurs reports liés au contexte sanitaire, les cinq danseurs de la Cie Pyramid vont enfin monter sur les planches de La Perle, pour ce spectacle Ballet Bar. Univers rétro d'un club de jazz new-yorkais, décors et mise en scène léchés, énergie et humour débridés, le collectif mêle mime, danse hip hop et acrobatie dans une série de saynètes. Un délicieux moment en perspective !

New Yorkeko jazz klub bateko unibertso retroa, dekoratuak eta eszenografiak, energia eta umore nahasiak, kolektiboak mimo, hip hop eta akrobazia dantza nahasi ditu agerraldi sail batean. Une zoragarria bizitzeko parada!. Entrée / Sartzea : 13€ / 5€ (- de 12 ans)

SAMEDI 5 MARS - MARTXOAREN 5EAN 20:30 - CONCERT /KONTZERTUA

LAU SASUAK / LES QUATRE SAISONS BASQUES

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DU PAYS BASQUE ET SES INVITES

IPARRALDEKO ORKESTRA ETA LAGUNAK



Les cordes d'Iparraldeko Orkestra reprennent la version des Quatre saisons (Lau Sasuak, en souletin) de Vivaldi, arrangées par Marina Beheretche en 2016.

Comme lors de sa création, le virtuose des flûtes Mixel Etxecopar, les txalapartari Paxkalin Chabagno et Paxkal Indo et Patrik Larralde au pandero se joindront aux musiciens classiques. Le violoniste soliste Stéphane Rougier apportera aussi toute sa fougue, sa virtuosité à ces Quatre saisons surprenantes et explosives !

Vivaldiren Lau sasoen bertsiio berrikusia (Lau Sasuak, Zubereraz), Marina Beheretchek 2016an moldatu zuen. Mixel Etxecopar txirularia, Paxkalin Chabagno eta Paxkal Indo txalapartariak eta Patrik Larralde panderoariak joko dute musikari klasikoekin. Stéphane Rougier biolinista bakarlariek ere bere oldar guzia ekarriko du, lau urtaro harrigarri eta lehergarri hauetara!

Plein tarif - Sartze arrunta : en prévente : 15€ / sur place : 20€

Tarif réduit - Prezio apaldua : en prévente : 8€ / sur place : 12€

Gratuit pour les moins de 2 ans - Urririk 2 urtepetik.

Réservations - Erreserbak 05 59 31 21 78



SAMEDI 26 MARS - MARTXOAREN 26AN 20:30 CONCERT / KONTZERTUA - MUDA, THIERRY BISCARY



Thierry Biscary présente son deuxième opus, et ce pour la première fois en son nom propre.

En euskara, MUDA signifie "la mue". La mue au sens large, des évolutions ou révolutions personnelles, changements subis ou décidés par tout un chacun.

C'est un travail très intime que nous livrera ici le chanteur bas-navarrais, accompagné sur scène du quartet de cuivres Kobreak et d'un trio de cordes.

Thierry Biscary kantariak bere bigarren diskoa aurkezten du, aldi honetan bere izenean. Muda zentzu zabalean aipatzen du: bilakaerak eta iraultzak, pertsonaia batzuk pairatzen edo hautatzen dituzten aldaketak. Kantari baxenabarrak sokazko hirukote baten laguntzarekin bere garapen pertsonala eta nortasunaren eraikitzea aipatzen dizkigu.

Entrée / Sartzea : 13€ / 5€ (- de 12 ans)

VENDREDI 15 AVRIL - APIRILAREN 15EAN 20:30
THEATRE / ANTZERKIA
ANTIGONE, À CORPS PERDUS - THÉÂTRE DES CHIMÈRES

Le Théâtre des Chimères revisite la pièce classique si célèbre d'Antigone. Au rythme d'un sablier et au sein d'un hémicycle, trois comédiennes d'aujourd'hui tour à tour personnage ou chœur de l'histoire, chantent, jouent et nous racontent cette tragédie.

Antigone traverse le temps et les frontières, et vient interroger constamment la quête des peuples pour une société plus juste. A l'heure où le dialogue entre populations et gouvernements se rompt, que reste-t-il aujourd'hui de la notion de démocratie ?

Antigonak denbora eta mugak zeharkatzen ditu eta etengabe etortzen da galdekatzera, gizarte justuagoaren aldeko herrien bilaketa. Herrien eta gobernuen arteko elkarrizketa hausten ari den uanean, zer gelditzen da egun demokrazia kontzeptutik?

Entrée / Sartzea : 13€ / 5€ (- de 12 ans)

FR


SAMEDI 30 AVRIL - APIRILAREN 30EAN - 20:30
MUSIQUE CLASSIQUE / MUSIKA KLASIKOA
BELHARRA TRIO « TOUR DU MONDE EN 80 MINUTES » / « MUNDUARI BIRA 80 MINUTUTAN »

Invitation à un voyage singulier, le Belharrá Trio interprétera une douzaine de pièces propices à découvrir ou redécouvrir tout ce qui fait la diversité et la richesse des musiques du monde.

Au programme : musique française (Ravel), espagnole (Turina), russe (Shostakovitch), irlandaise (Martin), scandinave (Grieg), sud-américaine (Piazzolla), américaine (Shoenfield), slave (Dvorak), viennoise (Kreisler), japonaise (Sheng), ainsi que des pièces de musique Kezmer et africaine.

Entre intimité et flamboyance, passion et délicatesse, ne ratez pas ce concert original, plein d'intensité et de charme!

Bidaia harrigarria eta originala da hau, izan ere, Belharrá Trioak dozena bat pieza interpretatuko ditu, munduko musiken aniztasuna eta aberastasuna erakusten duen guztia aurkitu edo berreskuratuko dutenak. Intimitate eta suhartasun artean, grina eta delikadezia artean, ez gal kontzertu orijinal hau, intentsitatez eta xarmaz betea ! Entrée / Sartzea : 13€ / 5€ (- de 12 ans)

FR

SAMEDI 13 MAI - MAIATZAREN 13AN 20:30
NOUVEAU CIRQUE / ZIRKU BERRIA
AMOUR(S) / MAITASUNA(K)

Ezec Le Floc'h met en scène l'AMOUR, sous toutes ses formes, jonglant sur la complexité des sentiments.

Une danseuse, une équilibriste, un comédien et un jongleur se croisent sur scène dans des tableaux intemporels, illustrant des morceaux de vie et explorent ce sentiment universel qu'est l'Amour ... des moments de grâce et de partage.

Ezec Le Floche-k maitasuna antzezten du, honek dituen molde guzietan, sentimenduen konplexutasunarekin jokatuz. Dantzari, orekalari, komediante eta malabarista bana agertokian agertzen dira denboratik kanpoko irudiak sortuz, bizitza zatiak irudikatuz eta maitasuna den sentimendu unibertsal hori arakatzuz... adiskidetasunezko uneak bizitzeko.

Entrée / Sartzea : 13€ / 5€ (- de 12 ans)

FR



ETAT CIVIL / EGOERA ZIBILA

Du 22/06/2021 Arrêté au 27/01/2022



NAISSANCES

- PERISSET Roméo • DESTAVILLE Maialen
- BRIBET DAGINCOURT Lana • MORICE Charlie
- BRUN Alice • TARANTINO Milo • JOUNIAUX Néo
- ROOS COJAN Gaël • HENCK Julien • COBZARU Efraim-Moise
- LOPEZ Ella • GONZALES Gabin • NOVION Paul
- MOUSQUES JULIAT Noé • SCHWARTZ Evan
- DEGAUGUE Apolline • PALACIN Gaspard • GODIN Soren



MARIAGE

- DAVID Rémi et ROSIER Sylvie
- PAULINI Sébastien et DARTHAYETTE Idoya
- BILLERACH Mathieu et JULIEN Elodie
- ZARZUELO Denis et MADJINDZA BOUSSOUGOU Line
- LECLERC Gilles et DZUGAN Sophie
- CHAVES José Luis et MORZOVA Tatiana
- NICOUILLAUD Jean-Jacques et BITTIGER Katia



DÉCÈS

- JANOUEIX André * • DURQUE Marie-Lucie veuve MORA *
- LANDABOURE Guillaume • LAGACHE Claudette veuve HURTREL
- PERÉS BARAJA Ascension veuve RAOULT * • ESCANDE André
- ITHURRALDE André
- OYHÉNART Marie-Thérèse épouse LABOURDETTE
- DUHALDE Jean Claude • ARROYO Anne Marie • LAFAGNE Jacqueline *
- PÉTOTÉGUY Gracianne épouse HERVIEU
- GRAJKOWSKI André • BATBEDAT Louis *
- BILLAUD Ginette veuve TRILLAUD * • ELLIER Yvette
- SAMORIDE Jacqueline épouse DONIKIAN
- CHAUVEAU Marie veuve GERARD *
- JOAQUIN Pierrette veuve BEGUE * • CURUTCHET Bernard
- CAMBLOR Gabriel • DELBECQ Odette veuve MATHÉ *
- BITON Rose épouse HIRIGOYEN *
- IBANEZ Joséphine veuve CAREMENTRANT *
- THEOPHILE Nicole * • COUPÉ Raymond * • LISSALDE Jacques
- LARROUDÉ Sylvie • LAVIGNE Léonie veuve SCHAUNER

(*) Domiciliés en maison de retraite « Harriola » ou « Les Pins ».



AGENDA 2022

JANVIER

- **30/01** : Tournoi de mus organisé par AIZU, Ametza Ikastola - La Perle

FÉVRIER

- **03/02** : 19h - Conseil Municipal - Budget Prévisionnel 2022
- **05/02** : 9h30/19h - Journée Quiñela en tête à tête et deux à deux à la Chistera et Joko Garbi - Mur à Gauche
- **12/02** : 18h - Assemblée Générale Banda Les Joyeux - Local Les Joyeux
- **19/02** : Carnaval - Kaskarot dans les quartiers
- **25/02** : 20h30 - Spectacle Ballet Bar - Cie Pyramid - salle La Perle
- **26 et 27/02** : Carnaval - Kaskarot dans les quartiers

MARS

- **05/03** : 15h - Carnaval - Plaza Berri
- **05/03** : 20h30 - Concert Lau Sasoiak organisé par l'Orchestre Symphonique du Pays Basque - La Perle
- **26/03** : 20h30 - Concert MUDA de Thierry Biscary - La Perle
- **26 ou 27/03** : Repas APPEL St-Pierre - Mur à Gauche

AVRIL

- **01/04** : 19h - Spectacle IDEKI (APE Ecole Ourouspoure) - La Perle
- **03/04** : Marché de printemps et Troc aux plantes
- **09/04** : Korrika
- **10/04** : Elections présidentielles - Premier tour
- **15/04** : 20h30 - Pièce de théâtre « Antigone, à corps perdus » par le Théâtre des Chimères - La Perle
- **21/04** : Journée Handi Loisirs organisée par le Centre d'Animation Elgarrekin - Parc des Sports et Mur à Gauche
- **24/04** : Elections présidentielles - Second tour
- **30/04** : 20h30 - Concert Belharra Trio - La Perle

MAI

- **01/05** : Course du Muguet organisée par Hiriburuko Ainhara Omnisports
- **08/05** : Cérémonie Commémorative au monument aux morts
- **13/05** : 20h30 - Spectacle Amour(s), Cie Ezeq Le Floch - La Perle
- **20/05** : Spectacle de l'école Basté Quiéta - La Perle

JUIN

- **10/06** : Fête de l'école St Pierre - La Perle
- **12/06** : Elections législatives
- **19/06** : Elections législatives
- **24, 25 et 26/06** : Fêtes communales

Du coin de la Benoîte Andere seroaren xokotik



La dernière Benoîte d'Hiriburu a définitivement quitté son banc de pierre, elle qui fut la plus souriante, la plus malicieuse de toutes. Sa plume joyeuse et avisée ne réjouira plus le Begiz Begi sur lequel elle s'amusait à raconter la petite vie de la commune, avec une si heureuse subjectivité.

Annie Arroyo, qui avait endossé avec bonheur la tenue de Benoîte, croquait en effet avec bonheur, et depuis plusieurs éditions du bulletin municipal, les petites histoires d'Hiriburu, avec une jolie écriture qui réjouissait tant de lecteurs.

Profondément attachée à Hiriburu, sa commune d'affection dans laquelle elle avait posé ses valises voilà quelques années, Annie marquait immédiatement qui la croisait : les élus qu'elle avait rejoints en mars 2020, les innombrables participants à la Pastorale pour qui elle avait endossé le rôle de couturière en chef, avec modestie et virtuosité, ses voisins ou les écoliers de la commune à qui elle venait de raconter Saint-Pierre d'Irube à travers ses costumes, à l'issue des Journées du Patrimoine.

Une liste loin d'être close puisqu'en une vie qui en avait, pour Annie, rassemblé plusieurs, elle avait voué nombre engagements humanistes aux plus fragilisés, des Cubains aux prisonniers basques ou quiconque était menacé dans ses droits humains fondamentaux.

« Une perle », belle métaphore filée par l'une de ses proches lors de l'hommage rendu au domaine de Lissague, qu'elle aimait tant.

La dernière Benoîte nous y observe désormais de là, dans l'attente de ce projet de parc public

et médiathèque qui prend peu à peu corps. Elle s'y voyait, cultivant des herbes aromatiques dans un jardin médiéval dont elle rêvait et qu'elle avait déjà clairement dessiné dans sa tête, sinon déjà sur le site.

Sa malice et sa verve en auraient eu pourtant des choses à dire, en ces dernières semaines où malgré un satané virus qui n'en finit pas de muter, la commune s'est illuminée de décorations et d'animations festives.

A la veille du solstice d'hiver, annonciateur du retour du soleil, Olentzero a par exemple enfin retrouvé le chemin d'Hiriburu. Elle fut belle et enjouée Plaza Berri, ce week-end-là, entre les très nombreux enfants venus chanter et surtout récolter les bonbons du charbonnier basque, au son de la Txaranga et de tous ces danseurs en tenue, heureux de pouvoir à nouveau animer par leurs danses la Place. Les chanteurs ont aussi retrouvé de la voix tout au long d'un week-end, animant également le premier Marché de Noël, une mine d'or pour remplir avec avec élégance et originalité la hotte du Père Noël.

2022 a presque commencé comme 2021, avec des vœux municipaux en mode Covid et des embrassades malheureusement lointaines, quand elles n'étaient pas uniquement numériques pour la bonne année.

Croisons les doigts que cette maudite Covid cesse de régenter nos vies, de menacer sinon fermer la porte aux artistes, aux fêtards et aux amoureux de la vraie vie, tout simplement.

Marguerite,
dernière Benoîte d'Hiriburu